

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

एकवर्षीय (2015-16) प्रश्न-पत्र 1

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समयावधि : 03 घंटे

पूर्णांक : 70

निर्देश : 1. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

2. शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न 01 : अनुवाद प्रक्रिया का विस्तार से वर्णन कीजिए ?

प्रश्न 02 : भारतीय साहित्य के अध्ययन-अध्यापन में अनुवाद की भूमिका का वर्णन कीजिए।

प्रश्न 03 : नायडा द्वारा दिए गए अनुवाद प्रक्रिया का विस्तार से वर्णन कीजिए।

प्रश्न 04 : मानक अनुवाद एवं संप्रेषणीयता के संदर्भ में एक अनुवादक से क्या अपेक्षाएँ होती हैं? स्पष्ट करें।

प्रश्न 05 : मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया को विस्तार से समझाएँ।

प्रश्न 06 : अनुवाद कार्य में शब्दकोश के महत्व को स्पष्ट कीजिए।

प्रश्न 07 : मुहावरे और लोकोक्ति के अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 08 : अनुवाद विज्ञान कला अथवा शिल्प में से क्या हैं ? विस्तार से वर्णन कीजिए।

प्रश्न 09 : अनुवाद की मूल्यांकन पद्धतियों पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 10 : निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

(क) देवनागरी लिपि

(ख) भावानुवाद

(ग) लक्ष्य भाषा (T C)

(घ) मूल भाषा (S C)



अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

एकवर्षीय (2014-15) प्रश्न-पत्र 2

अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समयावधि : 03 घंटे

पूर्णांक : 70

निर्देश : 1. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

2. शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न 01 : भाषा के प्रमुख तत्वों पर विस्तार से प्रकाश डालिए।

प्रश्न 02 : अनुवाद में पारिभाषिक शब्दों की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 03 : अनुवाद समीक्षा के स्वरूप और प्रकृति पर विस्तार से चर्चा कीजिए।

प्रश्न 04 : अनुवाद के माध्यम से सांस्कृतिक संबंधों की स्थापना किस प्रकार होती है? स्पष्ट करें।

प्रश्न 05 : साहित्यिक अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 06 : प्रयोजनमूलक क्षेत्रों में अनुवाद की आवश्यकता पर विस्तार से चर्चा कीजिए।

प्रश्न 07 : अनुवाद की सार्थकता किन-किन बातों पर निर्भर करती है ? स्पष्ट कीजिए।

प्रश्न 08 : भाषा शिक्षण में अनुवाद का महत्व क्या है ? स्पष्ट करें।

प्रश्न 09 : दृश्य-श्रव्य सामग्री के अनुवाद प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 10 : निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

(क) भाषा शिक्षण

(ख) तुलनात्मक साहित्य

(ग) प्रशासनिक अनुवाद

(घ) पारिभाषिक शब्दावली



अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

एकवर्षीय (2014-15) प्रश्न-पत्र 3

व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समयावधि : 03 घंटे

पूर्णांक : 70

निर्देश : 1. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

2. शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न 01 : निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

(1) वे परस्पर सहयोग करेंगे।

(2) कुछ भी काम नहीं होगा।

(3) दशहरा अवकाश में कार्यालय बंद होगा।

(4) विद्यार्थी ध्यानपूर्वक पढ़ेंगे।

(5) हम कल से काम पर आयेंगे।

(6) उसके पश्चात् कार्यालय खुलेगा।

(7) मालूम पड़ता है कि आज हड़ताल रहेगी।

प्रश्न 02 : निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

(1) I See the Sun in the Morning

(2) I Was Cleaning the House

(3) The Lecture will be delivered

(4) They read the Bible

(5) The House has been built

(6) The problem solved by him

(7) The Pilgrimage was given Great Importance in Modern India

प्रश्न 03 : सारानुवाद की विशेषताओं पर विस्तार से प्रकाश डालिए।

प्रश्न 04 : बहुभाषी समाज में एवं अंतरराष्ट्रीय संदर्भ में आशु अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 05 : आशु अनुवाद की सीमा एवं संभावनाओं पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 06 : सारानुवाद की सीमा एवं संभावनाओं पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 07 : निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

(1) उद्योगों और सेवाओं के निजीकरण और कृषि के उद्योगीकरण के प्रस्ताव के संदर्भ में यह देखना होगा कि क्या वे गांधी जी के विचारों के अनुरूप होंगे ?

(2) गांधी जी के अनुसार व्यक्ति और गाँव को केंद्र बनाकर ही देश का विकास संभव है।

प्रश्न जारी ...⇒

(3) संगठित हिंसा की प्रतिनिधि सरकार गरीबों के कल्याण का माध्यम नहीं बन सकती।

प्रश्न 08 : निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

- | | |
|----------------------|-----------------|
| (1) Programme | (2) Dialects |
| (3) Innumerable | (4) Provocation |
| (5) Scared | (6) Conference |
| (7) Physical Science | |

प्रश्न 09 : निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

- | | |
|------------------------|--------------------|
| (1) संज्ञापद | (2) विशेषण |
| (3) क्रियापद | (4) साहित्यिक नियम |
| (5) आरेख | (6) परंपरागत |
| (7) आध्यात्मिक मान्यता | |

प्रश्न 10 : निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

- (क) आशु अनुवाद की आवश्यकता
- (ख) सारानुवाद की आवश्यकता
- (ग) वर्तमान काल
- (घ) सर्वनाम



अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

एकवर्षीय (2015-16) प्रश्न-पत्र 4

प्रशासनिक अनुवाद

समयावधि : 03 घंटे

पूर्णांक : 70

निर्देश : 1. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

2. शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न 01 : भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्वों पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 02 : प्रशासनिक अनुवाद को उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।

प्रश्न 03 : सृजनात्मक साहित्य और तकनीकी साहित्य के अनुवाद को उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।

प्रश्न 04 : पारिभाषिक शब्दावली सामान्य शब्दावली से भिन्न होती है। उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।

प्रश्न 05 : निम्नलिखित अंग्रेजी संक्षिप्तियों के हिंदी पर्याय को लिखिए-

- | | | |
|-----------|---------|----------|
| (1) SAARC | (2) NAM | (3) MTNL |
| (4) NCERT | (5) WTO | (6) GATT |
| (7) RBI | | |

प्रश्न 06 : निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए।

- | | |
|--------------|-----------------|
| (1) Deposit | (2) Withdrawals |
| (3) Interest | (4) Collection |
| (5) Credit | (6) Debit |
| (7) Bonus | |

प्रश्न 07 : अंतरराष्ट्रीय संधियों और करारों में प्रयुक्त निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए।

- | | |
|----------------------|------------------|
| (1) Acceptance | (2) Agreement |
| (3) Arbitration | (4) Conciliation |
| (5) Depositary | (6) Fraud |
| (7) Exchange of note | |

प्रश्न जारी ...⇒

प्रश्न 08 : निम्नलिखित पारिभाषिक अंग्रेजी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए।

- | | |
|---------------|--------------------|
| (1) Inspector | (2) Superintendent |
| (3) Director | (4) Secretary |
| (5) Officer | (6) Assistant |
| (7) Chairman | |

प्रश्न 09 : निम्नलिखित हिंदी पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए।

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| (1) अनुमोदन | (2) उम्मीदवार |
| (3) सक्षम प्राधिकारी | (4) दावा |
| (5) प्रतिहस्ताक्षर करना | (6) प्रतिनियुक्ति भत्ता |
| (7) विवाद | |

प्रश्न 10 : निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

- (क) भाषा प्रयुक्ति
- (ख) पारिभाषिक शब्दावली
- (ग) टिप्पणी
- (घ) ज्ञापन पत्र

